



## Part 4

# Enjoying Japanese shopping

第4章 享受“和”式购物

제4장 '일본풍' 쇼핑을 즐기다

第4章 「和」の買い物を楽しむ

Instead of just buying goods, how about visiting shopping districts where you can interact with shop staff and people in the city as well?

不仅仅在购“物”，更能体验店员和当地人其乐融融的商店街氛围。

‘상품’ 구입뿐만 아니라 가게나 거리의 사람들과의 만남도 즐길 수 있는 상점가에도 방문해 보세요.

「モノ」を買うだけでなく、お店や街の人との触れ合いも楽しめる商店街に行ってみませんか？



# Feel human warmth in a shopping district

## ~ Azabu-Juban Shopping District ~

走近商店街，人情浓浓心意暖 ~麻布十番商店街~

상점가에서 인정을 느끼다 ~아자부주반 상점가~

商店街で人情に触れる ~麻布十番商店街~

Each area of Japan has a shopping district full of retail stores that is great for shopping. Azabu-Juban Shopping District is one of them. It was once a commercial center with horse races and horse fairs in the 18th century. It then further flourished and grew as a temple town. The hills were home to many feudal lord and retainer residences and a commoners' town formed around them, creating a downtown atmosphere. This shopping district that goes back as far as 300 years has 500 shops of various sizes that greet visitors warmly. Enjoy everything from eating as you walk to searching for souvenirs while savoring the atmosphere of older times.

日本全国各地，都有买东西十分便利的、零售店铺集中在一起的“商店街”。麻布十番商店街也是其一。众多商业设施汇聚一堂的这一地区，18世纪时不仅开过马场和集市，还作为寺庙城镇而繁荣昌盛并不断得以发展。整个街市的格调布局，是众多大名和家臣住在高台，平民围居四周。浓浓的百姓文化孕育起的是下町风情。在这条历经300年风风雨雨的商店街上，有大大小小500多家店铺，热情迎接造访的宾客。享受怀旧的氛围，边吃边买，乐趣无穷的街市。

일본에서는 쇼핑에 편리한 소매점 집합체 '상점가'가 각지에 있는데, 아자부주반 상점가도 그 중 하나이다. 상업의 집적지였던 이곳에 18세기 마장과 말 시장이 생겼고, 여기에 문젠마치(신사·절 앞에 이루어진 시가)의 변화함이 더해지면서 크게 발전했다. 또, 고지대에 많은 다이묘나 가신들이 살았는데, 그 주변에 서민 도시가 형성되어, 서민 동네의 분위기가 만들어졌다. 300년의 역사를 지닌 이 상점가에는 대소 500곳의 점포가 나란히 줄지어 방문객들을 따뜻하게 맞이한다. 옛날 분위기를 음미하면서 여기 저기 맛있는 것을 먹으러 다니는 것부터 특산물 찾기까지 폭넓게 즐길 수 있는 거리이다.

日本では、買い回りに便利な小売店の集合体「商店街」が各地にあり、麻布十番商店街もそのひとつ。商業の集積地だったこの地区に18世紀に馬場と馬市が設けられ、さらに門前町としての賑わいが加わって大きく発展した。また、高台に多くの大名や家臣の住まい、その周辺に庶民の町が形成され、下町の風情を醸していった。300年もの歴史をもつこの商店街には、大小500軒もの店舗が並び、訪れる人を温かく迎える。昔ながらの情緒を味わいながら、食べ歩きから土産物探しまで幅広く楽しめる街だ。



### Azabu-Juban Shopping District 麻布十番商店街

Access

Exit 7, Azabu-juban Station, Toei Oedo Line  
Exit 4, Azabu-juban Station, Tokyo Metro Namboku Line  
都営地下鉄大江戸線 麻布十番駅 7番出口  
東京メトロ南北線 麻布十番駅 4番出口

<http://www.azabujuban.or.jp> En Zh Ko

## Welcome to Azabu-Juban!

麻布十番欢迎您! 아자부주반에 오신 것을 환영합니다!  
麻布十番へようこそ!

The Azabu Juban Shopping Street, located in the heart of Tokyo, still retains the atmosphere of the old commercial districts and is filled with a kind atmosphere. The area is a mix of new popular stores and long-established stores, and teems with locals and visitors from all kinds of places. There are also many festivals and events throughout the year. It is a fun, vibrant place where people of all ages, including those visiting from abroad, can enjoy. We look forward to welcoming you!

位于东京都心区域的“麻布十番商店街”仍保留着老城区的气氛，巧妙地融了时尚的流行店铺与传统的老字号店铺。当地居民和远道而来的游客纷至沓来，令这里热闹非凡，而且这里一年四季都有各种活动，是男女老幼和外国游客都能获得享受的商店街。请您也一定来看看。

도심에 있지만 옛 변화가 거리의 분위기가 남아있는 '아자부주반 상점가'는 인정이 넘치는 곳으로 새로운 인기 상점과 전통 있는 상점이 공존하고 있습니다. 지역 주민과 멀리서 찾아온 분들로 봄비는 이곳은 일 년 내내 축제를 비롯해 다채로운 이벤트가 열려 어린이부터 어르신까지, 외국인도 함께 즐길 수 있는 활기가 넘치는 상점가입니다. 꼭 방문해 보세요.

都心にありながら下町風情が残る「麻布十番商店街」は、人情味にあふれ、新しい人気店と伝統ある老舗とが融合しています。地域住民と広域から訪れた方でにぎわい、お祭りをはじめ年間通して多彩なイベントがあり、お子さまから年配者まで、外国の方も一緒に楽しめる、活気のある商店街です。ぜひお越しください。



Kazuo Hirano, Chairman of the Azabu-Juban Shopping District Promotion Association

麻布十番商店街振興組合 理事長 平野 一夫さん



### February: Setsubun

2月<节分> 2월<절분> 2月<節分>

On the day before Risshun that divides winter and spring, soy beans are thrown to expel evil. Demons appear on the shopping street as well and a parade is held.

在冬季和春季临界线“立春”前一天，举办的辟邪撒豆活动。商店街上也有鬼神出现，举办游行活动。

겨울과 봄을 나누는 '입춘' 전날에 귀신을 쫓는 콩을 뿌리는 행사. 상점가에는 귀신도 출연하며, 퍼레이드도 펼쳐진다.

冬と春を分ける「立春」の前日に邪気払いに豆をまく行事。商店街には鬼も出て、パレードが行われる。



### April: Flower Festival

4月<花祭> 4월<하나마쓰리(석가탄신일)> 4月<花まつり>

Celebration of the birth of the Buddha. Flower temples dedicated to the Buddha are built and hydrangea tea is poured over the Buddha statue.

庆祝释迦牟尼诞生的活动。制作祭拜释迦牟尼佛的花御堂，浇甜甜茶庆祝。

석가의 탄생을 축하하는 행사. 석가를 모시는 하나미도가 만들어지고 감차를 부어 행운을 기원한다.

釈迦の誕生を祝う行事。釈迦をまつる花御堂が造られ、甘茶をかけて祝う。

## Traditional seasonal events

装点当季景致的传统活动  
계절을 아름답게 물들이는 전통행사  
季節を彩る伝統行事



### August: Noryo Festival

8月<纳凉祭> 8월<남량축제> 8月<納涼まつり>

The area is filled with stalls and shops selling local specialties from around Japan and you can enjoy festival music.

露天摊位、日本各地的土特产品、独特的伴奏音乐别致盎然。

포장마차나 일본 각지의 특산물이 줄지어 늘어서, 오야하시(반주음악) 등을 즐길 수 있다.

屋台や日本各地の特産品が並び、お囃子などが楽しめる。



### September: Autumn Festival

9月<秋祭> 9월<아키마쓰리> 9月<秋祭り>

This event is held by Jubaninari-jinja Shrine and Azabu Hikawa-jinja Shrine. Portable shrines are marched through the busy streets.

十番稻荷神社和麻布氷川神社举办的神事活动。神轿热闹非凡，游行而去。

주변이나라리 진자 신사, 아자부 히카와 진자 신사가 개최하는 제사 의식. 미코시(제례 때 신위를 모시고 메는 가마)가 줄지어 행진한다.

十番稻荷神社、麻布氷川神社が行う神事。神輿が賑やかに練り歩く。

Let's Try

### Taiyaki

鯛鱼烧  
다이야키 (붕어빵)  
鯛焼き



Sweet bean paste is sandwiched between fl our batter and baked into a sea bream shape for good fortune. The paste of adzuki beans simmered for 8 hours each day is delicious.

在面粉料里夹上豆沙馅，烤成吉利的鯛鱼形状。每天花费8个小时烧制的豆沙馅美味可口！

밀가루 반죽 속에 팥소를 넣어 행운을 가져다 준다는 도미 모양으로 굽는다. 매일 8 시간이나 걸러 만드는 팥소가 맛있다!

小麦粉の生地に餡を挟み、縁起が良いとされる鯛の型で焼く。毎日8時間かけて炊く小豆餡がおいしい!

Naniwa-ya Sohonten 浪花家総本店

☎ 03-3583-4975

### Karinto

花林糖  
가린토  
かりんとう



Japanese snack made by deep-frying fl our dough and coating it with treacle. This specialty shop always has 50 fl avors, including brown cane sugar, lemon, and matcha green tea.

就是把面粉放进油里炸，然后浇上糖浆的点心。专门店里常有有黑糖，柠檬，抹茶等50多个品种的口味。

밀가루 반죽을 기름으로 튀겨 설탕 시럽을 묻힌 과자. 전문점에서는 흑설탕, 레몬, 말차 등 상시 50 종류가 진열된다.

小麦粉の生地を油で揚げ、砂糖蜜をからめた菓子。専門店では黒糖、レモン、抹茶など常時50種類が並ぶ。

Azabu Karinto 麻布かりんとう

☎ 03-5785-5388

### Nanoblock

纳米块  
나노블럭  
나노블록



Tiny millimeter-sized building blocks loved by Japanese and non-Japanese people alike as toys that demonstrate the Japanese attention to detail.

每一边只有几毫米的小方块，别具日本精细特色的这款玩具深受外国粉丝的喜爱。

1 번의 길이가 불과 수 mm밖에 되지 않는 작은 블록은 일본의 특성을 나타내주는 섬세하고 세밀한 장난감으로 외국인 중에도 팬이 많다.

1辺わずか数mmの小さなブロックは、日本ならではの緻密なおもちゃとして外国人にもファンが多い。

Kobayashi Ganguten こばやし玩具店

☎ 03-3451-7208



Snap Shots!



### Rich Egg Bread

浓香鸡蛋包  
진한 계란빵  
濃厚たまごパン



"Rich Egg Bread" is a highly popular product that sells out as soon as it is baked. It is characterized by a rich, mild flavor of eggs and a fluffy texture that melts in your mouth.

“浓香鸡蛋包”是一种非常受欢迎的产品，一出炉就会马上售罄。其特点是口感松软、入口即化，还有浓郁的鸡蛋香。

‘진한 계란빵’은 구워지자마자 매진되는 대인기 상품. 사르르 녹는 맛과 진한 달걀의 부드러운 향이 특징.

「濃厚たまごパン」は、焼き上がるとすぐに売り切れてしまう大人気商品。ふんわりとろける味わいに濃厚なたまごのまろやかな香りが特徴。

Motosue Tokyo 本巢工 東京本家

☎ 03-6453-7133

### Painted Towels

图案布巾  
그림 손수건  
絵てぬぐい



Cloth that is vividly painted with ukiyo-e or other Japanese paintings or with Japanese designs with traditional dyeing techniques. They can be used many ways, as a towel, gift wrap, or interior décor, for example.

将浮世绘、日本画等图案或日式花纹，利用传统的染色工艺艳丽染制。可用于毛巾，包装或装饰等各种用途。

우키요에, 일본그림 등의 도안이나 일본풍 문양을 전통적인 염색법으로 예쁘게 염색한다. 타월, 포장, 인테리어 등 용도도 다양하다.

浮世絵や日本画などの絵柄や和の紋様を、伝統的な染色法で色鮮やかに染め上げる。タオル、ラッピング、インテリアなど用途は様々。

Asa no Ha 麻の葉

☎ 03-3405-0161

### Ningyo-yaki

人形焼  
닌교야기 (인형구이)  
人形焼き



Sweet bean jam is sandwiched in fl our batter and baked into shapes of the popularly believed in Seven Gods of Good Fortune and *Bunraku* puppet heads. Watch them be baked by artisans and eat them hot off the grill!

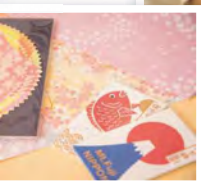
在面粉里夹入豆沙，做成七福神和文乐木偶等形状后烘烤。看着师傅们烘烤的身姿，享用热腾腾的出炉人形烧！

밀가루 반죽에 팥소를 넣고, 민간에서 믿고 받드는 칠복신이나 bunraku 인형 등의 모양으로 굽는다. 장인이 굽는 모습을 바라보면서 금방 구워진 따끈따끈 한 것을 먹을 수도 있다!

小麦粉の生地に餡を入れ、民間で信仰される七福神や、文楽人形などの型で焼く。職人が焼く姿を眺めながら、できたてアツアツを!

Kibun-do 紀文堂

☎ 03-3451-8918



### Washi Paper

和紙  
일본종이  
和紙



Letter packs, *origami*, and other items of unique Japanese paper made from mulberry bark, birch bark and other plants using traditional methods are popular as elegant Japanese stationery.

以桑树或三桠树等植物为原料，利用传统的制造工艺造出的别具日本特色的和纸。和纸原料的信封信纸，折纸等品味优雅的日常文具，人气十足。

닥나무나 삼지닥나무 등의 식물을 원료로 해서 전통 제조법으로 뜬 일본의 독자적인 종이로 만드는 레터 세트, 오리가미 ( 종이접기 ) 등은 고급스러운 일본풍 문구로 인기.

楮や三桠などの植物を原料に、伝統の製法で濃いた日本独自の紙で作るレターセット、折り紙などは上品な和文具として人気。

Hirano Stationery Store 平野屋紙文具店

☎ 03-3583-3569

### Kaleidoscopes

万花筒 만화경  
万華鏡



Find one-of-a-kind kaleidoscopes handmade by Japanese and American artists. Some are made with traditional Japanese handiwork, such as ceramic and mother-of-pearl.

在这里邂逅一件件出自日本和美国作家之手的独一无二的万花筒。也有陶器和螺钿等日本传统工艺作品。

일본과 미국의 작가가 만든 세상에 하나뿐인 만화경을 만날 수 있다. 도자기나 나전 ( 자개 ) 등 일본 전통의 공예기술을 사용한 것도 있다.

日米の作家による一点物の万華鏡に出会える。焼き物や螺鈿など日本伝統の工芸技術を施したのも。

Kaleidoscope Mukashi-kan

万華鏡専門店カレイドスコープ昔館

☎ 03-3453-4415



### Yakiton

烤猪肉串  
꼬치구이  
やきとん



Try skewers with pork and meats such as liver and heart cooked over a charcoal fire and basted in salty-sweet soy sauce or salt. The chicken skewers are also popular.

猪肉，猪肝，猪心等猪肉串烤后蘸上甜辣酱或盐品尝。烤鸡肉串也深受欢迎。

돼지고기와 간, 심장 등 돼지의 내장을 꼬치에 꽂아 숯불로 구운 다음 달콤 짭짤한 소스나 소금에 찍어 먹는다. 닭고기를 사용한 꼬치도 인기.

豚肉やレバー、ハツなど豚の内臓を串に刺し、炭火で焼いて甘辛醤油ダレや塩で食べる。鶏肉を使った串も人気。

Abechan あべちゃん

☎ 03-3451-5825

### Incense

香制品 향 제품  
香製品



The OKOLIFE Series stick-type incense comes in beautifully colored packages. There are 12 types to choose from to suit different moods.

包装精美的“OKOLIFE系列”是棒状香。共有12种，可以根据心情选择您喜欢的香味。

선명하고 아름다운 패키지의 'OKOLIFE 시리즈'는 스틱 타입 향. 총 12종류이며 기분에 따라 향을 선택할 수 있다.

鮮やかで美しいパッケージの「OKOLIFEシリーズ」はスティックタイプのお香。全12種類あり、気分によって香りを選ぶ。

Koga-do 香雅堂

☎ 03-3452-0351



### SHOPPING HINT

Credits cards may not be accepted for buying individual items at small shops. Check with the staff.

小店的零售等，可能无法信用卡支付。请直接向各店铺确认。

작은 상점에서 날개로 사는 경우, 신용카드를 사용할 수 없는 경우도 있다. 매장에서 확인 필요.

小さな商店でのバラ売りには、クレジットカードが利用できない場合も。店頭で確認を。

This sticker is for tax-free shops.

这一标签是免税店。 이 스티커는 면세점. このステッカーは免税店。





# Find one-of-a-kind items

~ Omotesando Kotto-dori Street ~

寻觅独一无二 ~表参道・古董街~

오직 하나뿐인 것과 만나다 ~오모테산도 골동품거리~  
二つとないものに出会う ~表参道・骨董通り~

The street from the Minami-aoyama 5-Chome intersection to the Takagi-cho intersection is called Kotto-dori Street (*kotto* = antiques) as it was full of antique shops. It is a tranquil street and also has home decor shops and boutiques.

从南青山5丁目到高树町交叉口这一段，有很多古董店聚集于此，这里也因此得名“古董街”。周边还有很多室内装饰店和品牌精品店等，是一条格调高雅的大街。

미나미아오야마 5초메 교차로에서 다카기초 교차로를 잇는 길은 골동품 가게들이 모여 있었던 곳이라서 '골동품거리'라고 불린다. 인테리어 숍이나 부티크 등도 즐비하며 차분한 분위기가 느껴지는 거리.

南青山5丁目交差点から高樹町交差点を結ぶ道は、骨董店が集まっていたことから「骨董通り」と呼ばれている。インテリアショップやブティックなども並ぶ落ち着いた雰囲気のストリート。

## Become familiar with antiques

爱上古董 골동품에 친숙해지다. 骨董品に親しむ



**Otsuka Fine Art** 大家美術  
오스카 미술 大家美術

Specialty antique art dealer in a peaceful spot. You can see a diverse array of Oriental antique arts such as mother of pearl work, lacquer ware, wood crafts, paintings, and Buddhist art, dealing mostly in ancient ceramics from Japan and the Korean Peninsula.

环境幽静的古美术专门店。以日本、朝鲜半岛的古陶瓷为中心，螺钿、漆器、木工品、绘画、佛教美术等，在这里可以邂逅更广阔范畴的东洋古美术品。

한적한 장소에 위치한 고미술 전문점. 일본, 한반도의 옛 도자기를 중심으로 나전, 칠기, 목공품, 회화, 불교미술 등 폭넓은 분야의 동양 고미술을 만날 수 있다.

閑静な場所にある古美術専門店。日本、朝鮮半島の古陶磁を中心に、螺鈿、漆器、木工品、絵画、仏教美術など、幅広い分野の東洋古美術に出会える。

📍 1st floor, Kawai Building, 5-14-4, Minami-aoyama, Minato-ku

港区南青山 5-14-4 河合ビル 1F

<http://www.otsuka-art.com/>



## Enjoy folk crafts

民间工艺品之乐 민예품을 즐기다. 民芸品を楽しむ



**Komingei Morita** 旧民艺森田  
고민에 모리타 古民芸もり타

This shop sells wood crafts, lacquer ware, and other folk crafts and antique *kimonos* and fabrics from the Edo period (1603-1863) to modern times. Sense Edo up close.

主要收集从江户时代(1603~1863年)起直到近代的木工品、漆器等民间工艺品，古董级和服和布料等。零距离感受江户古风气息。

에도 시대(1603~1863년)부터 근대에 걸친 시대의 목공품, 칠기 등의 민예품, 앤틱 기모노나 천 등, 가까워서 에도의 숨결을 느껴 보자.

江戸時代(1603~1863年)から近代にかけての時代木工品、漆器などの民芸品、アンティークの着物や布など。身近で江戸の息吹を感じてみよう。

📍 5-12-2, Minami-aoyama, Minato-ku

港区南青山 5-12-2



## Find tableware

选择家居用器皿 일상의그릇을 고르다. 暮らしの器を選ぶ



**Toukyo** 桃居  
도쿄 (桃居) 桃居

This shop sells ceramic pieces made by modern artists who took classic traditional designs and made them into new shapes. Find a specially-crafted work of art you can use in your regular daily life.

为传统器皿吹入时代气息。现代作家制作的新形陶磁器皿等。来寻觅一些用于日常生活，别具特色和情调的作品吧。

옛날품의 그릇을 현대 작가가 새로운 형태로 만들어 낸 도자기 등을 취급하고 있다. 생활 속에서 일상적으로 사용할 수 있는 멋진 작품을 찾아 보자.

昔ながらの定番の器を、現代の作家が新しい形に作り上げた陶磁器などを扱う。暮らしの中で日常的に使えるこだわりの作品を見つけてみては。

📍 2-25-13, Nishi-azabu, Minato-ku

港区西麻布 2-25-13

[www.toukyo.com](http://www.toukyo.com)



## Manners

➤ Retail shops in Tokyo do not usually bargain with customers.

东京的零售店一般没有讨价还价的习惯。  
도쿄의 소매점에서는 가격 에누리 등은 하지 않습니다.  
東京の小売店では割引交渉の習慣がありません。

➤ Do not open packages before buying without asking.

切勿擅自打开尚未购买商品的包装。  
입하기 전에 상품 포장을 마음대로 개봉하지 않는다.  
購入前の商品パッケージを勝手に開封しない。

➤ Products usually cannot be returned unless they have a defect.

购买后，除产品有质量问题，原则不可退货。  
구입 후 불량품 이외의 이유로 인한 반품은 기본적으로 받지 않습니다.  
購入後、不良品以外の理由での返品は基本的に受け付けていない。

➤ Do not eat or drink in any shops except cafés and restaurants.

请勿在餐饮店以外的店铺内饮食。  
음식점 이외의 매장에서 음식을 섭취는 하지 않습니다.  
飲食店以外の店内で飲食しない。

# Buy Japanese sake at a metropolitan brewery

~ Tokyo Port Brewery ~

在大都市酒窖，购买日本酒 ~东京港酿造~

대도시의 사카구라 (양조장) 에서 일본술을 사다

~도쿄미나토양조~

大都會の酒蔵で日本酒を買う ~東京港醸造~

You would surely never guess that there is a brewery in Minato City housed inside a very modern-looking building. Tokyo Port Brewery devised ways to craft Japanese sake in a cramped place in the city center. Wakamatsuya, its predecessor, closed due to the pressure of radical changes in the latter half of the 19th century, as Edo turned to Meiji, but Shunichi Saito, its 7th president in its century-long existence was determined to revive it. About 10 years later, in 2016, he finally launched production and sale of sake. It became a new Tokyo specialty created jointly with the chief brewer who passionately upheld the 7th president's dream.

港区有一家酿酒厂。谁也难以想象，在近代化大楼中居然还有一座酒窖。寸土寸金的都心，充分利用狭窄的空间，以独特的工艺酿制日本酒的就是东京港酿造。其前身若松屋，在19世纪后期、江户时代跨入明治时代的动荡年月，几乎废业。1个世纪后，第7代家主齐藤俊一社长决心重整旗鼓，振兴家业。经过10个年头的努力，2016年这里终于完成了清酒的制造和销售。7代家主的梦想和热情得力于清酒酿造师杜氏的支持，二人三脚齐心协力孕育出一个新东京名产。

미나토구에 1 곳의 사카구라 (양조장) 가 있다. 근대적인 빌딩 속에 사카구라 (양조장) 가 있다고는 아무도 생각지 못했을 것이다. 도심의 좁은 공간에서도 독자적인 연구로 일본술을 만들고 있는 곳이 도쿄미나토양조이다. 전신인 와카마쓰야는 19세기 후반에 일어난 에도 시대부터 메이지 시대로의 격변의 파도에 휩쓸려 폐업이 되고 말았지만, 1세기의 시간을 거쳐 7대째인 사이토 슌이치 사장이 재흥을 결의. 그리고 10여년의 세월을 걸쳐 2016년 드디어 청주의 제조 판매를 시작했다. 7대째의 꿈을 정열적으로 지지한 도지 (술을 만드는 기술자) 와의 이인삼각으로 탄생한 새로운 도쿄의 명물이다.

港区に、1軒の蔵元がある。近代的なビルの中に酒蔵があるとは誰も思わないだろう。都心の狭いスペースでも独自の工夫で日本酒づくりを可能にしたのが東京港醸造だ。前身である若松屋は、19世紀後半に起きた江戸時代から明治時代への激変の波にのまれて廃業に追い込まれたが、1世紀の時を経て7代目にあたる齊藤俊一社長が再興を決意。それから10年余の歳月をかけて2016年、ついに清酒の製造販売を開始した。7代目の夢を情熱的に支える杜氏との二人三脚で生まれた新しい東京名物だ。



*Doburoku* is unrefined sake. It is thick and opaque with a strong rice flavor. *Doburoku* must be fresh, which is how you can drink it at the Tokyo Port Brewery.

浊酒，是指不过滤的酒。其味因其浊而更强劲。好的浊酒最重要的是保持其鲜度，喝上一口刚酿好的浊酒，享受只有在东京港酿造才能体验到的感觉。

탁주란 거르지 않은 술을 말한다. 뽀얗하고 흰색을 띠며 쌀의 맛이 강하다. 탁주는 선도가 생명이다. 발금 만들어진 탁주를 맛볼 수 있는 것도 도쿄미나토양조에서만 가능한 즐거움이다.

どぶろくとは、濾さない酒。どろりと白濁して米の味が強く出る。鮮度が命のどぶろく、つくりたてを飲めるのも東京港醸造ならではの。

## Message from the Brewer

There are many non-Japanese sake enthusiasts, but maybe few have tried *doburoku*. Be sure to try this delicious product!

喜欢喝日本酒的外国人很多，但是品尝过“浊酒”的人却很少。酒香味美，千万不要错过！

일본술을 좋아하는 외국인은 많습디만 '탁주'를 마셔본 사람은 적을 것입디다. 맛이 아주 좋으므로 꼭 한번 마셔보시길!

日本酒ファンの外国人は多いですが「どぶろく」を飲んだ人は少ないのでは?おいしいのでぜひお試しを!



Shunichi Saito, 7th generation owner (right) and Yoshimi Terasawa, chief brewer (left)

七代目 齊藤 俊一さん (右) と杜氏の寺澤 善実さん (左)



Left: Blueberry liqueur  
Center: Edo Kaijo refined sake  
Right: Edo Kaijo *doburoku*

左: 蓝莓甜酒

中: 清酒“江戸開城”

右: 浊酒“江戸開城”

왼쪽: 블루베리 리큐어

가운데: 청주 '에도카이쥬'

오른쪽: 탁주 '에도카이쥬'

左: 블루베리의리큐어

中央: 清酒「江戸開城」

右: どぶろく「江戸開城」



Interview cooperation by Wakamatsu 取材協力 株式会社 若松

4-7-10, Shiba, Minato-ku 港区芝 4-7-10 ☎ 03-3451-2626 <http://tokyoportbrewery.wkmt.com/>

# Currency exchange and cash withdrawal

外币兑换和取现 환전과 캐싱 両替とキャッシング

Privately-owned shops and other small shops may not accept international credit cards, so it is best to bring Japanese yen in cash. Here are places to exchange currency or withdraw cash in Minato City.

在个人商店等规模较小的店铺，有时因为无法使用国际信用卡，游客们需要准备好日元现金。为您介绍港区内可以兑换外币和取现的场所。

개인 상점 등 작은 가게에서는 국제 신용카드를 사용할 수 없는 곳이 있기 때문에 현금으로 일본 엔을 가지고 다닌다. 미나토구 내에서 환전이나 캐싱이 가능한 곳을 소개.

個人商店など、小さな店では国際的なクレジットカードでも使用できないところもあるので、現金で日本円を持ってきたい。港区内で両替やキャッシングができるところをご紹介します。

## Currency exchange

外币兑换 환전 両替

In addition to major banks and large hotels, currency can be exchanged at the following places.

除了大的银行和酒店，也可在以下场所兑换外币。

환전은 주요 은행이나 큰 호텔 등과 그 외 래의 장소 에서도 가능.

両替は主要銀行や大きなホテルなどのほか下記でも可能。

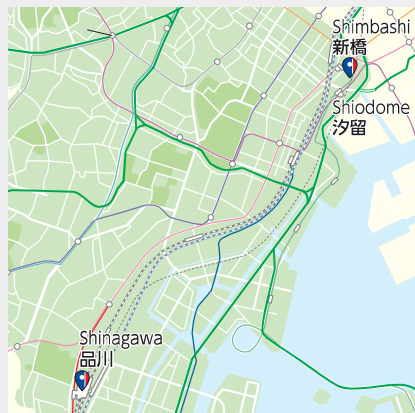


『Travellex』トラベレックス

<https://www.travellex.co.jp/>

Shimbashi, View Card Currency Exchange Center

新橋店／ビューカード外貨両替センターJR品川店



## Cash withdrawal

ATM 取现 ATM 캐싱 ATMキャッシング

The following ATMs can be used to withdraw cash with a credit or debit card issued by a foreign bank. Find details about the fee, daily limit, hours, and other conditions on the website.

以下 ATM 可以使用外国金融机构发行的信用卡或银行卡取现。手续费、每日取现额度、可取现时间段等使用条件，请前往官网 HP 等确认。

아래는 해외 금융기관이 발행한 신용카드 또는 현금카드로 현금 인출이 가능한 ATM. 수수료나 1일 한도액, 이용 가능 시간 등 조건은 사전에 홈페이지 등에서 확인 바람.

下記は海外の金融機関が発行したクレジットカードまたはキャッシュカードで、現金の引き出しができるATM。手数料や1日の限度額、利用できる時間など、条件は事前にHP等で確認を。

### 『Seven Bank』

Seven 銀行 세븐은행 세븐銀行

<https://www.sevenbank.co.jp/inticard/index2.html>



There are currently 174 Seven Bank ATMs installed throughout Minato City at stations and commercial facilities as well as 7-Eleven convenience stores. These ATMS offer support in 12 languages.

SEVEN 銀行 ATM 不仅设在 7-Eleven (便利店) 之内，还设于车站、商业设施内等处。目前，港区内共有 174 处 SEVEN 銀行 ATM。支持 12 种语言。

세븐 은행의 ATM은 7-Eleven(편의점) 점포 이외에도 역이나 상업 시설 안에 설치되어 있으며 현재 미나토구 내에는 174곳이 있다. 12개 언어를 지원한다.

セブン銀行のATMは7-Eleven(コンビニ)店舗以外にも駅や商業施設内などに設置されていて、現在、港区内に174カ所ある。12言語対応。

### 『Japan Post Bank』

日本邮政銀行 유초은행 ゆうちょ銀行

[https://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en\\_ias\\_index.html](https://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en_ias_index.html)



There are currently Japan Post Bank ATMs in 112 locations in Minato City, and all have an English option. Some FamilyMart convenience stores also have them. (Gradual switch to service in 16 languages from 2017).

目前港区内共有 112 个场所设置了日本邮政的 ATM 机，所有 ATM 机都可提供英语界面服务。部分全家(便利店)店内也有设置(2017 年以后预计导入 16 种语言服务)

유초ATM은 미나토구 내에 현재 112곳에 설치되어 있으며, 모든 ATM에서 영어 대응을 하고 있다. 또, 일부 패밀리마트(편의점) 내에도 설치되어 있다(2017년 이후 순차 16개 언어 대응 예정).

ゆうちょ ATM は港区内に現在 112カ所あり、全てのATM(ファミリーマート<コンビニ>設置分含む)で英語対応している。また、2017年から16言語対応のATMをファミリーマートに設置。

